

21

21世纪大学俄语系列教材

俄语阅读教程④

王辛夷 主编



4
4



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Русский язык
Учебный курс аудиторного чтения 4

俄语阅读教程 4

主编 王辛夷

编者 褚敏

江苏工业学院图书馆
藏书章



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程.4/王辛夷主编. —北京:北京大学出版社, 2005.2

(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 7-301-08999-6

I. 俄… II. 王… III. 俄语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035872 号

本套教材的编写得到
“北京大学创建世界一流大学计划”
经费资助,特此致谢。

书 名: 俄语阅读教程 4

著作责任者: 王辛夷 主编

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08999-6/H·1479

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 13.75印张 280千字

2005年2月第1版 2005年2月第1次印刷

定 价: 25.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

前 言

阅读是人们获取知识的基本途径,在第二语言的学习过程中,阅读训练是全面提高所学外语交际技能的重要手段和环节。为培养和提高俄语专业学生的阅读能力,带动听、说、写、译技能的训练,进而提高他们综合运用俄语的能力,我们编写了此套教材。

本套教材共四册,分别供俄语专业本科一至四年级学生作为阅读教材使用。每册各编入30课,供每学年上、下学期使用。本套教材有如下特点:一、在选材和体例方面力求一致,课文内容逐步加深,形成一套通过系统训练提高学生阅读技能的实用而科学的教材;二、根据不同的语料,采用不同的练习方式,训练不同的阅读方法和技巧,以期达到提高学生综合运用各种阅读技巧,大量、快速、准确理解原文的能力,同时扩大学生的知识面,加深学生对所学语言国国情的了解;三、在选材上,我们以交际性、实用性、可读性为标准,注重语料题材和体裁的多样化,力求全方位展示俄罗斯的现实生活,涵盖面广、实用性强,难点之处配以注释,以降低阅读难度。考虑到学生的心理适应力和实际接受能力,第一、二册注重图文并茂,辅之以笑话、幽默、谜语等;第三、四册则以扩大学生知识面和提高语言能力为主,选取通讯报道、散文、论文、各类广告、科普文章等。每篇课文后配有各种练习。

本教材由王辛夷任主编。第一册由张海燕、单荣荣编写;第二册由刘洪波编写;第三册由王辛夷编写;第四册由褚敏编写。

教材中纰漏、不足之处,敬请指正。

编 者

2004年10月于北京大学

北大版俄文书系

- 解读俄罗斯 [俄] 德·利加乔夫 著
- 独联体国家文化国情 李明滨 主编
- 俄罗斯文学修辞特色研究 王加兴 著
- 诗国寻美——俄罗斯诗歌艺术研究 顾蕴璞 著
- “白银时代”俄罗斯文学研究 周启超 著
- 俄罗斯艺术史 任光宣 著

21世纪大学俄语系列教材

- 俄语阅读教程(1—4) 王辛夷 主编

活用外语句型会话系列

- 活用俄语句型会话(初级) 宋云森 编著
- 活用俄语句型会话(中级) 宋云森 编著
- 活用俄语句型会话(高级) 宋云森 编著

21世纪外国文学系列教材

- 20世纪俄罗斯文学史 李毓榛 主编
- 俄罗斯文学史 任光宣 等著
- 俄罗斯文学名著选读(上、下册) 张建华 等主编
- 俄罗斯诗歌史(第二版) 徐稚芳 著

目 录

Урок 1	1
Урок 2	6
Урок 3	16
Урок 4	23
Урок 5	29
Урок 6	36
Урок 7	44
Урок 8	51
Урок 9	57
Урок 10	64
Урок 11	71
Урок 12	76
Урок 13	82
Урок 14	90
Урок 15	100
Урок 16	105
Урок 17	114
Урок 18	123
Урок 19	128
Урок 20	134
Урок 21	142
Урок 22	146
Урок 23	154
Урок 24	167
Урок 25	177
Урок 26	184
Урок 27	188
Урок 28	193
Урок 29	197
Урок 30	208



Урок 1

Текст

Москвича встречают по... лицу

Говорят, москвича в любом провинциальном городе узнают без труда. Не потому, что одет иначе и говорит с явным «аканьем»¹ (хотя этот диалект действительно стал своеобразной «визитной карточкой» столичного жителя) — есть в облике современного москвича какие-то неуловимые черты, которые сразу позволяют распознать его. В чем здесь дело? В особом поведении (чрезмерно надменном или, как считается, очень требовательном) или в том, что у нас... иные черты лица? В самом деле, логично предположить, что за многовековую историю Белокаменной² сложился какой-то определенный антропологический тип коренного жителя этого города. Так ли это?

Собирательный³ портрет

«Вынуждена вас огорчить: никакого особого антропологического признака у москвичей нет, — говорит заведующая лабораторией Института РАН академик Татьяна Алексеева, — хотя то, как формировалось население города, бесспорно, вызывает научный интерес. Любой древнерусский город формировался на основе окрестных мест⁴: сел, маленьких городов. Для Москвы этот процесс завершился где-то в XVII веке. Наибольший вклад внесли Подмоскovie и Рязанищина⁵. Следом идут Смоленск, Новгород, Ярославль⁶. А, скажем, Владимир⁷ слабо повлиял на формирование населения столицы: в этом княжестве была очень сильная неприязнь к поднимающейся Москве, и мало кто оттуда ехал сюда».

Славянофилы всех мастей⁸ убеждены, что русские испокон веков⁹ жили на территории современной Москвы. На самом деле славяне начали осваивать эти земли только с VI века. Их прародиной считается Центральная Европа. Медленно продвигаясь на восток, славяне смешивались с финно-угорскими, балтийскими и иранскими¹⁰ группами. Колонизация проходила мирно. Пришлые мужчины брали в жены местных

девушек, чтобы потомство было генетически приспособленным к суровому континентальному климату. Такая стратегия выживания оправдала себя¹¹: нынешние русские считают себя славянами, но почему-то напрочь забыли о финно-угорских корнях.

Также принято считать, что предки москвичей были сплошь голубоглазыми и светловолосыми. Похоже, это всего лишь образ, созданный фольклором. Может быть, светлые глаза и волосы характерны для жителей северо-западных регионов — Архангельской области, Карелии¹², но вот что касается средней полосы России, то здесь всегда преобладали смешанные цвета. Глаза, как правило, зелено-карие или серо-зелено-карие. Вообще для русских характерно большое разнообразие антропологических признаков. С определенной долей уверенности можно говорить лишь о цвете волос. У подавляющего большинства они русые либо темно-русые. Примечательно, что древние славяне имели... сильно выступающие носы. Их размер уменьшался по мере продвижения на север и восток. Маленький нос — признак финно-угров.

Основой московского населения стали вятичи¹³ и частично — кривичи¹⁴, — продолжает Татьяна Алексеева. — Если уж пытаться выделить какой-то антропологический признак у москвичей, то можно назвать более крупные размеры тела по сравнению с сельским населением — рост, лицо, конституция¹⁵... Но это наблюдается во всех больших городах. Я нахожу тому два объяснения. Во-первых, урбанизация способствует разнообразию в питании человека. Во-вторых, в крупном городе активно перемешиваются генофонды¹⁶, заключаются межэтнические браки. А дети в смешанных браках (по крайней мере, первые поколения) отличаются высоким ростом, у них более округлая голова. В нашем распоряжении много антропологического материала по Москве — раскопки велись на старых церковных кладбищах в Белом и Земляном городе¹⁷. Так вот, чем дальше от центра (ближе к селу), тем мельче¹⁸ люди...)

Смена ориентиров

Раз речь зашла о межэтнических браках, как тут не вспомнить еще один стереотип, который с каждым годом все сильнее укореняется в нашем сознании: среднестатистический¹⁹ москвич будущего — это брюнет с ярко

выраженными чертами то ли кавказца, то ли китайца. Усиленную миграцию южных и восточных народов в российскую столицу трудно не заметить. И ее нельзя не учитывать. Во всяком случае, при составлении прогнозов динамики населения.

«В чем особенность генофонда Москвы? В его высоком разнообразии, вызванном огромным притоком мигрантов и их пестрым этническим составом. Круг брачных связей в мегаполисе²⁰ гораздо выше, чем в деревне, — утверждает ведущий научный сотрудник Института общей генетики им. Вавилова, кандидат биологических наук Ольга Курбатова. — Миграция всегда шла из периферии в город. Как говорится, гены рождаются на селе, а умирают в городе. Сюда приезжают наиболее активные, приспособленные. Для Москвы этот процесс всегда был полезен: в городе естественный прирост, как правило, был отрицательным.»

Так, в конце XIX века Первопрестольная²¹ пережила наплыв освободившихся от крепостного права крестьян из соседних губерний. Население города тогда выросло на несколько сотен тысяч человек. А соотношение пришлых к коренным москвичам составило 3:1. Правда, приезжие все-таки были русскими. Согласно данным 1871г., в Москве было 96% славян, 2% немцев, 1% евреев. Оставшийся 1% распределялся между татарами, армянами, французами и др. (Кстати, дворянство в XIX веке было лишь на 50% русским по происхождению. Большое количество родов восходило к польской шляхте и обломкам Орды²². А более половины княжеских фамилий были грузинскими.)

«Мы разработали свой прогноз. По нему выходит, что в 2025г. доля русских в Москве составит 73–75%, — заключает Ольга Курбатова. — Резко возрастает процент выходцев с Кавказа и из Закавказья. Изменится соотношение представителей религиозных конфессий²³. Если в 1994г. количество христиан и мусульман соотносилось как 37:1, то в 2025 г. оно будет выглядеть как 5:1.»

Специалисты отмечают, что доля межнациональных браков в городе сейчас составляет около 22% и за последнее десятилетие москвички стали чаще выходить замуж за кавказцев. Причем на уровне брачных союзов никакой ксенофобии²⁴ не наблюдается — все происходит «по любви». Значит, столица все-таки постепенно превращается в гигантский «плавильный котел»,

из которого лет через двадцать явится чернявый москвич будущего? Но тут возникает принципиальный вопрос: представителем какой национальности будет считать себя ребенок, родившийся в смешанном браке? Пока — русским, ведь русские культура и язык всегда выполняли интегрирующую роль²⁵ в нашем обществе. А что будет дальше — ученые не знают. Ясно только, что этого москвича (уже не только русского) будут без труда узнавать в провинции. Возможно, уже по антропологическим признакам, а не только по надменному поведению и повышенной требовательности к окружающим.

- | | |
|---------------------------|----------------------------------------|
| 1. аканье | a 音化, 即非重读音节中的 o 读成 a |
| 2. Белокаменная | 白石砌成的, 因古代莫斯科的许多建筑均为白石砌成, 故后得此别称 |
| 3. собирательный | 共同的 |
| 4. окрестные места | 周边地区 |
| 5. Подмосковье | 莫斯科近郊 |
| Рязанщина | 梁赞地区 |
| 6. Смоленск | 斯摩棱斯克(俄罗斯城市) |
| Новгород | 诺夫哥罗德(俄罗斯最古老城市之一) |
| Ярославль | 雅罗斯拉夫尔(俄罗斯城市) |
| 7. Владимир | 弗拉基米尔(俄罗斯城市) |
| 8. славянофил | 斯拉夫主义者, 斯拉夫派 |
| всех мастей | 形形色色的 |
| 9. испокон веков | 自古以来 |
| 10. финно-угорский | 芬兰-乌戈尔语系民族的 |
| балтийский | 波罗的海诸语言民族的(立陶宛语, 拉脱维亚语及死语言普鲁士语) |
| иранский | 伊朗的, 伊朗人的, 伊朗诸语言民族的 |
| 11. оправдать себя | 证明自己是正确合理的 |
| 12. Архангельская область | 阿尔汉格尔斯克州 |
| Карелия | 卡累利阿(今俄罗斯联邦卡累利阿共和国) |
| 13. вятичи | 维亚迪奇人(东斯拉夫族) |
| 14. кривичи | 克里维奇人(6—10世纪西德维纳河、第聂伯河和伏尔加河上游东斯拉夫部落联盟) |
| 15. конституция | (人的)体质、结构 |
| 16. генофонд | 遗传基质 |



俄

阅

教

4

17. Белый город Земляной город	〈旧〉白城, 莫斯科内城的旧称 〈旧〉土城, 莫斯科外城的旧称
18. мельче	即 мелкий 的比较级, 尺寸(身材)小
19. среднестатистический	平平常常的, 中等的
20. мегаполис	即 мегалополис, 超级城市, 超大城市
21. Первопрестольная	作为古都的(有别于圣彼得堡), 这是莫斯科的另一别称
22. польская шляхта обломки Орды	波兰的小贵族阶层 由 13 世纪成吉思汗建立的蒙古汗国遗留下来的败落贵族
23. конфессия	信仰
24. ксенофобия	排外性、排它性
25. нитегрирующая роль	整合作用

Задания

1. Найдите словосочетания в кавычках в тексте и объясните их значения.

- 1) «визитная карточка» столичного жителя
- 2) гиганский «плавильный котел»
- 3) все происходит «по любви»

2. Определите по тексту правильность следующих фраз.

- 1) В глазах провинциалов москвичи отличаются надменным поведением и повышенной требовательностью к окружающим.
- 2) Москвичей сразу узнают в любом провинциальном городе, потому что у них особый антропологический признак.
- 3) В древней Руси наблюдался большой приток в Москву людей из Подмосковья, Смоленска, Новгорода, Ярославля, Владимира.
- 4) Русские — славяне, смешанные с финно-угорскими, балтийскими, иранскими группами.
- 5) Голубые глаза, светлые волосы — характерные черты лица москвичей.
- 6) У древних русских был нос больше по размеру, чем у современных русских.



Урок 2

Текст 1

Москва — столица антифеминизма

- В некоторых столичных вузах проходной балл для мальчиков ниже
- Женщин увольняют первыми.
- За один и тот же труд женщины получают меньше.

Когда мне не хватило полбалла, чтобы попасть на дневное отделение журфака МГУ им. Ломоносова, подруга моей мамы утешала: «Ты же девочка, тебе в армию не идти¹. Образование же можно и вечером получать²». Ее сына, олуха царя небесного³, который всю жизнь у меня списывал, приняли с таким же баллом не просто на дневное, а на престижное международное отделение. Дело в том, что туда 10 лет назад не принимали девочек. Знаете почему? Девочки умнее, они сами пробьются⁴, а вот мальчиков нужно спасать от армии. Это спустя много лет объяснила уже моя подруга, чиновник от образования⁵ и мама недоросля, который, если не поступит будущим летом с первого раза, загремит на срочную службу.

Образование

Девочек и сегодня не принимают на международное отделение при поступлении, но, учась на «отлично», со второго курса они имеют возможность перевестись. Но международное отделение на журфаке — не единственное место, куда у девочек ограниченный доступ⁶. Ведущие московские вузы имеют «мальчишковые» отделения: МГИМО⁷, институт иностранных языков и др. Доходит до того, что разница между проходным баллом для девочек и мальчиков достигает 3 баллов. (Зачем вообще учить женщин, если они все равно выйдут замуж и не будут работать по специальности?) И это повторяют образованные люди, которые уже смирились с тем, что журналистика за последние десять лет сильно феминизировалась. Как, впрочем, и многие другие профессии,

считавшиеся до недавнего времени преимущественно мужскими. (К слову сказать, начиная со второго курса я работаю по специальности, а персонаж, поступивший на международное отделение и как-то его закончивший, занялся бизнесом, далеким от журналистики.)

Городские власти недавно признались, что, несмотря на рост вакансий, трудоустройство многих обратившихся в службу занятости москвичей затруднено частными претензиями работодателей. Многие компании подбирают себе служащих, обращая внимание не только на образование и навыки, но и на возраст и ПОЛ. Пару лет назад, обновляя штат корреспондентов, руководство одной телекомпании пользовалось негласным правилом — не принимать на работу девушек. А кого еще принимать, если последние десять лет на 100 выпускниц журфака приходится не больше 20 выпускников? И девушек принимают, но на меньшие деньги. Кому не нравится — тот не работает. А чтобы не было поводов обсуждать зарплаты с остальными трудящимися, в обиход ввели такое понятие — «зарплата — коммерческая тайна».

Безработица

За последние 10 лет окончательно оформился портрет безработного в Москве. Это женщина старше 35–40 лет, служащая, с высшим образованием, уволенная по собственному желанию или в связи с сокращением штата. Каждая третья безработная воспитывает несовершеннолетних детей, каждая четвертая работала в должности руководителя и находится в предпенсионном возрасте. Эти выводы сделала Московская служба занятости, по данным которой из всех безработных, поставленных на учет в прошлом году, больше 70% — женщины.

Да, у безработицы в Москве женское лицо. Причину этого явления по-прежнему видят в политических и экономических переменах, произошедших во всем государстве, но по-разному повлиявших на занятость мужчин и женщин. Последних из-за хронических задержек зарплат и повальных сокращений ушло с предприятий и фирм гораздо больше. Но аналогичную работу они себе так и не нашли. Специалисты городской службы занятости сделали из этого любопытные выводы. По их мнению, все произошло из-за того, что эмоционально женщины труднее переносят нарушение привычных связей и условий работы.

На мой взгляд, дело совсем в другом. Мужчины остались ждать зарплат, тогда как многим женщинам в это время нужно было кормить детей. В Москве матерей-одиночек 10% от общего числа женщин, имеющих детей. Кроме того, регистрация на бирже⁸ — это не только понижение статуса, но и возможность переучиться, получая при этом небольшие деньги в виде пособия. Неофициальная статистика говорит, что безработных мужчин не меньше, просто называться так официально для них труднее, чем сидеть месяцами без зарплаты. Или бросить свою прежнюю жизнь и освоить новую профессию.

Социологические исследования обнаружили устойчивую связь между ростом и заработной платы в отраслях и вытеснением из нее женщин. Высокооплачиваемыми и просто доходными стали ранее феминизированные отрасли⁹ — банковское дело, страхование, торговля, общественное питание. Женщинам оставляют менее оплачиваемые сферы — здравоохранение, образование, культуру и искусство. Спрос на эти специальности есть, только вот нет возможности у государства достаточно плачить. Большинство организаций этих отраслей финансируется из бюджета. И помня о разборчивых работодателях, женщинам приходится соглашаться на то, что оставляют мужчины. Или создавать самим для себя рабочие места. Число женщин-предпринимательниц растет с каждым годом. В большей степени их деятельность ориентирована на решение социальных проблем всего общества: создание альтернативных¹⁰ детских садов, гимназий и колледжей¹¹, открытие фитнес-центров¹², парихмахерских и косметических салонов, организация дизайн-студий, модных ателье и художественных галерей.

У власти

Что женщины — тоже люди, власти города вспоминают нечасто. Последнее яркое воспоминание пришлось на выборы мэра в 1999г. Юрий Лужков¹³ тогда в рамках программы «Отечество — женщинам» обещал довести процентное содержание женщин до 1/3 от уровня мужчин, в том числе и в правительстве Москвы. Довести до уровня пока не получилось. За два года в правительстве к двум прибавилась одна женщина — префект Северо-Восточного округа¹⁴ Ирина Рабер. Любовь Кезина возглавляет Комитет образования. Людмилу Швецову, до выборов возглавлявшую Комитет межрегиональных связей, повысили до заместителя мэра по

социальным вопросам. Однако нашему мэру далеко до губернатора Саратовской области. Выступая как-то на всероссийской конференции «Женщина и развитие: права, реальность, перспективы», он предложил уходить женщинам на пенсию в 60 лет, а мужчинам — в 55 лет. Все потому, что женщины живут дольше, значит, должны больше работать.

Вместо послесловия

Если бы мужчин было больше, то можно было бы говорить о заговоре с их стороны. Но с точки зрения демографии и российских законов все в порядке. Дело в нас самих. Добиваясь успеха и занимая посты, мы даже помогаем, что называется, себе подобным, организовывая семинары, конференции и деловые центры. Но на работе все же предпочитаем окружать себя... мужчинами. И на вопрос, кто является лучшим руководителем, простым большинством (49,2%) называем опять-таки мужчину.

1. в армию идти	指服义务兵役, 俄联邦宪法规定每个 年满 18 周岁的成年男子都必须服兵役
2. образование же можно и вечером получать	指上夜校(вечернее отделение)
3. олуха царя небесного	十足的笨蛋
4. пробиться	通过自己的努力克服重重困难并取得 成功
5. чиновник от образования	在教育部门工作的官员
6. ограниченный доступ	指女生根本没有机会进入某些专业学 习或受到很大限制
7. МГИМО	Московский государственный институт международных отношений 国立莫斯科国际关系学院
8. регистрация на бирже	这里指在职业中介机构登记
9. феминизированные отрасли	指女性占大多数的行业领域
10. альтернативный	与以往不同的, 有别于官方的或传统 上公认形式的
11. гимназия	普通中学, 但偏重某些人文学科的教学 (其中包括拉丁语、古希腊语)

колледж

文中指中等技术学校,即 училище 或 техникум

12. фитнес-центр

源于英文 fitness, 健身中心

13. Юрий Лужков

尤里·卢日科夫, 自 1992 年起任莫斯科市市长

14. префект округа

区长

Задания

Найдите следующие словосочетания в тексте, переведите их на китайский язык.

- 1) проходной балл
- 2) рост вакансий
- 3) учиться на «отлично»
- 4) дневное отделение
- 5) сокращение штата
- 6) несовершеннолетние дети
- 7) предпенсионный возраст
- 8) Московская служба занятости
- 9) хроническая задержка зарплат
- 10) мать-одиночка
- 11) разборчивый работодатель
- 12) модное ателье
- 13) процентное содержание женщин
- 14) деловой центр

Девушка с характером

Когда про женщину говорят, что у нее мужской характер, предполагается, что это комплимент. Но бывают ситуации, когда похвальные (мужские) качества служат женщине плохую службу.

Моей знакомой Татьяне тридцать два года. Она быстро сделала карьеру и теперь занимает руководящую должность в солидной фирме. В подчинении у нее десяток мужчин. Все вроде бы замечательно, только вот с личной жизнью ей не повезло. Два раза была замужем, и оба раза неудачно.

«Мой первый муж оказался слабаком, тряпкой, — жаловалась Таня. — Как с таким жить, разве это мужчина? Второй был ему полной противоположностью — умный, сильный, уверенный в себе, зато стал качать права¹ с первого же дня, в общем, нашла коса на камень², пошли ссоры, пришлось расстаться... Не знаю теперь, что и делать. Такое ощущение, что все мужчины или тюфяки, или монстры...»

Что это — единичный случай? Самоуверенность сильной женщины? Или, скорее, характерный пример того, как при определенных условиях сила диалектически переходит в слабость?

Детство, отрочество, юность

Откуда берутся «пацаны в юбках»³? С детства жизнь с незаметной на первый взгляд жестокостью «расплетает» девчачьи косички, «выдергивает» из них бантики и учит златокудрого ангелочка сжимать кулаки. А окружающие активно этому способствуют, искренне считая, что делают благое дело. Они говорят: Ты должна быть...

сильной. В Таниной семье мечтали о сыне, но родилась Танечка... Родители, позабыв, казалось бы, о своих мечтах, окружили дочку любовью. Веселый энергичный отец всегда находил для нее время. Таня хорошо помнит, как однажды ее обидели во дворе и она прибежала жаловаться папе. Он тогда сказал: «Ну что ты плачешь? Надо научиться защищать себя, а иначе ты не выживешь в этом мире. Эх, — обернулся он к матери, — был бы мальчик, я бы научил его давать отпор...»